

21990A1026(01)

1990.10.26.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 295/67

KERETMEGÁLLAPODÁS**az Európai Gazdasági Közösség és az Argentín Köztársaság között a kereskedelemről és a gazdasági együttműködésről – Levélváltás**

Egyrészről,

AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és másrészről,

AZ ARGENTÍN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA, a továbbiakban: Argentína,

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és tagállamai, valamint Argentína közötti hagyományos baráti kapcsolatokat;

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és Argentína arra vonatkozó kívánságát, hogy egymás között közvetlen kapcsolatot hozzanak létre annak érdekében, hogy fenntartsák, kiegészítsék és kibővítsék a Közösség és Argentína között fennálló kapcsolatokat;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Argentína az utóbbi időben bekövetkezett belpolitikai fejlődés következtében a demokráciát stabilizálni és erősíteni, a gazdasági és társadalmi haladást pedig ösztönözni kívánja;

FELISMERVE, hogy Argentína e célból jelentős erőfeszítéseket tesz annak érdekében, hogy gazdasági szerkezetét átalakítsa;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Argentína részt vesz egy, a latin-amerikai országokkal folytatott regionális integrációs folyamatban, amely a fejlődést, gazdasági reformot és politikai stabilitást előmozdíthatja;

ANNAK TUDATÁBAN, hogy Argentínában komoly regionális különbségek vannak, hogy a válságban lévő területek főleg a határmenti területek, ezért ez megnehezíti a szomszédos országokkal folytatott integrációs folyamatot;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy Argentína normális gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokat tart fent a Közösség tagállamaival;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kedvező feltételeket teremtsenek a kereskedelem harmonikus fejlődéséhez és diverzifikációjához, a kereskedelem és gazdasági együttműködés ösztönzéséhez az egyenlő bánásmód, a megkülönböztetésmentesség, a kölcsönös előnyök és a viszonyosság alapján;

MEGGYŐZŐDVE, hogy a Közösség és Argentína közötti kereskedelempolitikai és gazdasági kapcsolatoknak új lendületet kell adni ezek együttműködési szempontjainak erősítésével;

FELISMERVE a Közösség és Argentína azon kívánságát, hogy szerződéses kapcsolatokat alakítsanak ki a kereskedelem és a gazdasági együttműködés előmozdítása céljából és figyelemmel azon lehetőségekre, amelyek az 1990-es években egy egységes piac megvalósításából adódnak;

MEGGYŐZŐDVE, hogy az ilyen együttműködést a jóhiszeműség szellemében, a Felek politikai megvalósításának megfelelően pragmatikus formában kell végrehajtani;

ÜGY HATÁROZTAK, hogy megkötik ezt a megállapodást és e célból teljhatalmú meghatalmazottaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL:

Gerard COLLINSt,

Írország külügyminiszterét,
az Európai Közösségek Tanácsának soros elnökét,

Abel MATUTES-t,

az Európai Közösségek Bizottságának tagját;

ARGENTÍNA KORMÁNYA RÉSZÉRŐL:

Domingo Felipe CAVALLLO,

külügy- és kultuszminisztert;

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az együttműködés demokratikus alapja

(1) A Közösség és Argentína közötti együttműködési kapcsolatok, valamint e megállapodás egésze a demokratikus alapelvek és az emberi jogok tiszteletben tartásán alapulnak, ami mind a Közösség, mind Argentína bel- és külpolitikájának vezérelve.

(2) A demokrácia és a regionális integráció erősítése e megállapodás alapelvei és mindkét Fél közös célja. E megállapodás végrehajtását gazdasági és társadalmi fejlődésnek a kereskedelmi, gazdasági, mezőgazdasági, ipari és technológiai együttműködésen keresztül történő bátorításával kell biztosítani.

2. cikk

Legnagyobb kedvezményes elbánás

(1) A Szerződő Felek a kereskedelemben a legnagyobb kedvezményes elbánást biztosítják egymás számára az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezménynek megfelelően.

(2) Mindkét Fél vállalja, hogy jogszabályai rendelkezéseinek megfelelően mentesíti a másik Felet a vámok, adók és egyéb díjak alól azon áruk tekintetében, amelyek átmenetileg a területünkön maradnak újrakivitel céljából akár változatlan formában, akár aktív feldolgozás után.

3. cikk

Kereskedelmi együttműködés

(1) A Szerződő Felek vállalják, hogy amennyire gazdasági helyzetük lehetővé teszi, a lehető legnagyobb mértékben előmozdítják kereskedelmük fejlődését és diverzifikációját.

(2) E célból a Felek megállapodnak, hogy megvizsgálják azokat a módszereket és eszközöket, amelyek kereskedelmük akadályainak, különösen a nem tarifális és kvázi tarifális akadályok megszüntetéséhez szükségesek, figyelemmel a nemzetközi szervezetek e területen végzett munkájára is.

(3) A Szerződő Feleknek lépéseket kell tenniük annak érdekében, hogy a jogszabályaiknak és fejlettségi szintjüknek megfelelően olyan politikát folytassanak, amelynek célja:

- a) az egyik vagy mindkét Fél érdekében álló kereskedelmi ügyletek legnagyobb mértékben történő megkönnyítése egymás számára;
- b) kétoldalú és többoldalú szinten történő együttműködés a közös érdekű kereskedelmi problémák megoldása érdekében, beleértve az alapanyagokkal, mezőgazdasági termékekkel, félkész termékekkel és késztermékekkel kapcsolatos kérdéseket is;
- c) egymás érdekeinek és szükségleteinek a teljes mértékben történő figyelembevétele az erőforrásokhoz való hozzáférés és azok feldolgozása, valamint a másik Fél termékeinek piacára való jutás tekintetében;

d) kapcsolatteremtés a két régió gazdasági szereplői között a kereskedelem diverzifikációja és kiterjesztése céljából;

e) olyan értékesítés-ösztönző intézkedések tanulmányozása és javaslata, amelyek várhatóan serkentőleg hatnak a behozatal és kivitel növekedésére.

4. cikk

Gazdasági együttműködés

(1) A Szerződő Felek kölcsönös érdekeik és hosszú távú gazdasági célkitűzéseik, valamint eltérő fejlettségi állapotuk fényében vállalják, hogy minden általuk alkalmasnak tartott területen gazdasági együttműködést alakítanak ki, amelyből előzetesen egyetlen tevékenységi területet sem zárnak ki.

Az ilyen együttműködés céljai különösen a következők:

- megfelelő iparágak fejlesztésének és prosperitásának ösztönzése;
- új ellátási források és új piacok megnyitása;
- a tudományos és technológiai fejlődés ösztönzése minden olyan területen, amelyen az együttműködés lehetséges, a megállapodás időpontjában meglévő programok kibővítésén és az együttműködés más ágazatokra történő kiterjesztésén keresztül;
- a gazdasági szereplők közötti együttműködés ösztönzése azzal a céllal, hogy előmozdítsák a közös vállalatok létrehozását és az ipari együttműködés más formáit, amelyek hozzájárulhatnak a saját iparaik fejlődéséhez;
- általában hozzájárulás mindkét Fél gazdaságának és életszínvonalának fejlődéséhez;
- annak az integrációs folyamatnak a támogatása, amelyben a latin-amerikai országok vesznek részt, tekintettel azon válságban lévő határmenti régiókra, amelyek az integrációt a szomszédos országokkal megnéhezítik.

(2) E célok megvalósítása érdekében a Szerződő Felek megfelelő eszközökkel megkönnyítik és támogatják többek között a következőket:

- a) együttműködés az ipar, agráripár, mezőgazdaság, bányászat, halászat, infrastruktúra, közlekedés és hírközlés, távközlés, egészségügy, oktatás és képzés, turizmus és más szolgáltatások fejlesztése érdekében;
- b) a széles és harmonikus együttműködés megfelelő ipari ágazataik között, különösen közös vállalatok formájában a termelőágazatok területén;
- c) mindkét Fél gazdasági szereplőinek fokozottabb részvétele a Szerződő Felek különböző ipari ágazatainak fejlesztésében, kölcsönösen előnyös feltételek mellett;

d) tudományos és technológiai együttműködés:

Ezen a területen a Közösség ösztönzi a magasabb szintű tudományos kutatást Argentínával a Felek közötti együttműködés megfelelő tudományos keretének a felállításán keresztül.

Elő kell mozdítani tudósok cseréjét és ösztönözni kell tartós és állandó kapcsolatok létrehozását a Felek között;

e) a technológiaátadás ösztönzése a közös megegyezéssel megállapított ágazatokban a jóhiszemű együttműködés szellemében az ipari, kereskedelmi és szellemi tulajdonjogok minden területén, figyelemmel mindkét Fél jogszabályaira;

f) szakmai és igazgatási képzés és továbbképzés;

g) együttműködés az energiaügy területén;

h) a beruházások növelésének érdekében kedvező feltételek teremtése mindkét Fél számára előnyös alapokon;

i) együttműködés a környezet és a természeti erőforrások védelme érdekében;

j) együttműködés harmadik országok tekintetében;

k) együttműködés a regionális integráció területén a tapasztalatcserére alapozva;

l) együttműködés ipari szabványosítás minden területén.

(3) A Szerződő Feleknek megfelelő eszközökkel ösztönözniük kell a kereskedelemre és gazdasági együttműködésre vonatkozó rendszeres információcserét.

(4) A Szerződő Felek megtesznek minden megfelelő lépést annak érdekében, hogy a saját eszközeiknek megfelelően és saját csatornáikon keresztül, beleértve a pénzügyi forrásokat is, megkönnyítsék az (1) bekezdésben említett gazdasági együttműködési célok elérését.

5. cikk

Mezőgazdasági együttműködés

(1) Argentína és a Közösség együttműködést hoz létre a mezőgazdaság területén. E célból az együttműködés és a jóhiszeműség szellemében vizsgálják:

a) a mezőgazdasági termékek kétoldalú kereskedelme növelésének lehetőségeit;

b) az egészségügy, a növényegészségügy és a környezet területén tett intézkedéseket, valamint azok következményeit annak érdekében, hogy ezek ne akadályozzák a kereskedelmet, figyelemmel mindkét Fél jogszabályaira.

(2) A Közösség támogatja Argentínát azon erőfeszítéseiben, hogy diverzifikálja a kivitelre kerülő mezőgazdasági termékeit.

6. cikk

Ipari együttműködés

A Szerződő Felek megegyeznek, hogy együttműködnek különösen az olyan közös vállalatok létrehozásának ösztönzésében, amelyek mindenekelőtt az argentinai kivitel diverzifikációjához és a technológiaátvitelhez járulnak hozzá, e célból támaszkodva:

a) Argentína külföldi befektetéseire és ipari fejlődésére vonatkozó törvényeire és kezdeményezéseire;

b) a Közösség és a latin-amerikai országok gazdasági szereplői közötti együttműködés érdekében a Közösség által felajánlott lehetőségekre.

7. cikk

Együttműködési vegyes bizottság

(1) Létrejön az együttműködési vegyes bizottság, amely a Közösség és Argentína képviselőiből áll. A vegyes bizottság a Felek közös megegyezésével megállapított időpontban, rendszerint évente egyszer ülésezik felváltva Brüsszelben és Buenos Airesben. A Felek közös megegyezésével további üléseket is össze lehet hívni.

A vegyes bizottság gondoskodik e megállapodásban foglaltak megfelelő érvényesüléséről és megvizsgál minden olyan kérdést, amely ennek végrehajtásával kapcsolatban merül fel.

(2) A vegyes bizottság különösen ajánlásokat tehet, amelyek hozzájárulnak e megállapodás céljainak megvalósításához, figyelemmel a Szerződő Felek társadalom- és gazdaságpolitikáira.

A vegyes bizottság elemzi a kereskedelmet a Szerződő Felek között, különösen egész összetételére, növekedési mértékére, struktúrájára és diverzifikációjára, illetve a kereskedelmi mérlegre és az értékesítésösztönzés formáira vonatkozóan.

A bizottság megkönnyíti a kapcsolattartást és információcserét, hogy optimalizálja az e megállapodásban foglaltak érvényesülését.

A vegyes bizottság javaslatokat tesz a közös érdekű ügyekre általában a gazdasági együttműködésre és különösen az ipari együttműködésre vonatkozóan, és megvizsgál minden megfelelő eszközt ezen együttműködés fejlesztése és diverzifikálása érdekében.

(3) Szükség esetén a vegyes bizottság szakosított albizottságokat alakíthat, amelyek segítik a vegyes bizottságot feladatainak ellátásában.

8. cikk

Más megállapodások

(1) Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés rendelkezéseinek sérelme nélkül, e megállapodás és az ennek alapján

végrehajtott intézkedések semmilyen módon nem érinthetik a Közösség tagállamainak arra vonatkozó hatáskörét, hogy Argentínával kétoldalú tevékenységeket vállaljanak a gazdasági együttműködés területén, illetve hogy adott esetben új gazdasági együttműködési megállapodásokat kössenek Argentínával.

(2) Az előző bekezdés gazdasági együttműködésre vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül, e megállapodás rendelkezései a Közösség tagállamai és Argentína között létrejött megállapodások rendelkezéseinek helyébe lépnek, amennyiben azok összeegyeztethetetlenek vagy megegyeznek e megállapodás rendelkezéseivel.

9. cikk

Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrészről Argentína területén.

11. cikk

Jövőbeni fejlesztések

(1) A Szerződő Felek közös megegyezéssel kiterjeszthetik ezt a megállapodást az együttműködés fokozása és az egyedi ágazatokról vagy tevékenységekről szóló megállapodások által történő kiegészítése érdekében.

(2) A megállapodás keretén belül a Szerződő Felek bármelyike tehet javaslatokat a megállapodás alkalmazási körének bővítésére, figyelembe véve az alkalmazása során szerzett tapasztalatokat és azt a regionális integrációs folyamatot, amelynek Argentína része.

11. cikk

Érvényességi idő

(1) Ez a megállapodás az azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) Ezt a megállapodást öt éves időtartamra kötik meg. Hallgatólagosan évente megújítják, kivéve, ha a Szerződő Felek valamelyike a lejárat időpontja előtt hat hónappal írásban felmondja a megállapodást.

12. cikk

A megállapodáshoz csatolt levélváltás e megállapodás szerves részét képezi.

13. cikk

Hiteles szövegek

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült, angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál és spanyol nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὶς υπογραφές τους στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

General Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

—

MELLÉKLET

LEVÉLVÁLTÁS

A. 1. levél

Uram!

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy Kormánya egyetért a következőkkel:

A tengeri szállítás eredményeképpen az Európai Gazdasági Közösség és annak tagállamai, vagy Argentína számára felmerülő kereskedelmi akadályok tekintetében a Felek megegyeztek, hogy kölcsönösen elfogadható megoldásokra fognak törekedni a tengeri szállításra vonatkozóan a kereskedelem fejlődésének előmozdítása érdekében.

Hasonlóképpen megállapodtak abban, hogy az ilyen kérdéseket a vegyes bizottságnak is meg kell tárgyalnia.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösségek Tanácsa nevében

2. levél

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, hogy Kormányom egyetért a következőkkel:

„A tengeri szállítás eredményeképpen az Európai Gazdasági Közösség és annak tagállamai, vagy Argentína számára felmerülő kereskedelmi akadályok tekintetében a Felek megegyeztek, hogy kölcsönösen elfogadható megoldásokra fognak törekedni a tengeri szállításra vonatkozóan a kereskedelem fejlődésének előmozdítása érdekében.

Hasonlóképpen megállapodtak abban, hogy az ilyen kérdéseket a vegyes bizottságnak is meg kell tárgyalnia.”

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Argentin Köztársaság részéről
